

Ibirimo / Summary / Sommaire **page/urup**

A. Itegeko / Law / Loi

N° 23 bis/2014 ryo kuwa 30/06/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'ubufatanye mu kwirindira umutekano yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 20 Gashyantare 2014.....4

N° 23 bis/2014 of 30/06/2014

Law authorizing ratification of the Mutual Defence Pact signed in Kampala, Uganda on 20 February 2014.....4

N° 23 bis/2014 du 30/06/2014

Loi autorisant la ratification du pacte de défense mutuelle signé à Kampala, en Ouganda le 20 février 2014.....4

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 82 bis/03 ryo kuwa 18/06/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu8

N° 82 bis/03 of 18/06/2014

Prime Minister's Order appointing a National Prosecutor.....8

N° 82 bis/03 du 18/06/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Procureur National8

N° 89/03 ryo kuwa 11/09/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo za Minisiteri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa byazo n'Urwego rw'Igihugu rushinwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro mu gushyira mu bikorwa inshingano za buri ruhande12

N° 89/03 of 11/09/2014

Prime Minister's Order determining modalities of which Ministries in charge of regulated sectors shall coordinate their activities with Rwanda Utilities Regulatory Authority in the implementation of their respective mandate12

N° 89/03 du 11/09/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant les modalités selon lesquelles les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent leurs activités avec l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique dans la mise en œuvre de leurs missions respectives.....12

N° 91/03 ryo ku wa 11/09/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....17

N° 91/03 of 11/09/2014

Prime Minister's Order appointing a Director17

N° 91/03 du 11/09/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....17

N° 92/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha.....	20
N° 92/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing a Chief Prosecutor.....	20
N° 92/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Procureur en Chef.....	20
N° 93/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.....	24
N° 93/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing Prosecutors at the Intermediate Level.....	24
N° 93/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de grande instance.....	24
N° 94/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego rw’Ibanze.....	28
N° 94/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing Prosecutors at the Primary Level.....	28
N° 94/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de base.....	28
N° 95/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Impuguke.....	32
N° 95/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing a Specialist	32
N° 95/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Spécialiste.....	32
N° 96/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Impuguke.....	36
N° 96/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing a Specialist	36
N° 96/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Spécialiste.....	36
N° 97/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Impuguke.....	40
N° 97/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing a Specialist	40
N° 97/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Spécialiste.....	40
N° 98/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Impuguke.....	44
N° 98/03 of 11/09/2014	
Prime Minister’s Order appointing a Specialist	44
N° 98/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Spécialiste.....	44

N° 99/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	48
N° 99/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	48
N° 99/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Cheftaine de Division	48
N° 100/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	52
N° 100/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Director	52
N° 100/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	52
N° 101/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	56
N° 101/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager	56
N° 101/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Cheftaine de Division	56
N°102/03 ryo kuwa 11/09/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....	60
N°102/03 of 11/09/2014	
Prime Minister's Order appointing a Specialist	60
N°102/03 du 11/09/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Spécialiste.....	60

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 06/MINADEF/2014 ryo ku wa 15/07/2014	
Iteka rya Minisitiri rigena amazu afungirwamo abakekwaho ibyaha bakurikiranywe n'Ubugenzacyaha bwa Gisirikare.....	63
N° 06/MINADEF/2014 of 15/07/2014	
Ministerial Order determining custody facilities for suspects being investigated by the Military Judicial Police.....	63
N° 06/MINADEF/2014 du 15/07/2014	
Arrêté Ministériel déterminant les maisons d'arrêt pour les suspects poursuivis par la Police Judiciaire Militaire.....	63

D. Umuryango / Organization / Organisation

Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta: Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)	66
National non Governmental Organization: Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)	66
Organisation Non Gouvernementale Nationale: Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)	66

ITEGEKO N° 23 bis/2014 RYO KUWA
30/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU KWIRINDIRA
UMUTEKANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KAMPALA MURI UGANDA
KU WA 20 GASHYANTARE 2014

LAW N° 23 bis/2014 OF 30/06/2014
AUTHORIZING RATIFICATION OF THE
MUTUAL DEFENCE PACT SIGNED IN
KAMPALA, UGANDA ON 20 FEBRUARY
2014

LOI N° 23 bis/2014 DU 30/06/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PACTE DE DEFENSE MUTUELLE SIGNE A
KAMPALA, EN OUGANDA LE 20 FEVRIER
2014

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de la ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

**ITEGEKO N° 23 bis/2014 RYO KUWA
30/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU KWIRINDIRA
UMUTEKANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KAMPALA MURI UGANDA
KU WA 20 GASHYANTARE 2014**

**LAW N° 23 bis/2014 OF 30/06/2014
AUTHORIZING RATIFICATION OF THE
MUTUAL DEFENCE PACT SIGNED IN
KAMPALA, UGANDA ON 20 FEBRUARY
2014**

**LOI N° 23 bis/2014 DU 30/06/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PACTE DE DEFENSE MUTUELLE SIGNE A
KAMPALA, EN OUGANDA LE 20 FEVRIER
2014**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 29
Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 29
May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai
2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16
Kamena 2014;

The Senate, in its session of 16 June 2014;

Le Sénat, en sa séance du 16 juin 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201; especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189; 190 and 201; spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'ubufatanye mu kwirindira umutekano yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 20 Gashyantare 2014; Considering the Mutual Defence Pact signed in Kampala, Uganda on 20 February 2014; Considérant le Pacte de Défense Mutuelle signé à Kampala, en Ouganda le 20 Février 2014;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'Ubufatanye mu kwirindira umutekano yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 20 Gashyantare 2014 yemerewe kwemezwa burundu.

The Mutual Defence Pact signed in Kampala, Uganda on 20 February 2014, is hereby authorized for ratification.

Le Pacte de Défense Mutuelle signé à Kampala, en Ouganda le 20 Février 2014 est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Kigali, kuwa 30/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 30/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 30/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°82 bis/03 RYO KUWA 18/06/2014
RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 82 bis/03
OF 18/06/2014 APPOINTING A NATIONAL
PROSECUTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°82 bis/03 DU 18/06/2014 PORTANT
NOMINATION D'UN PROCUREUR
NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 82bis/03 RYO KUWA 18/06/2014
RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA KU
RWEGO RW'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°82 bis/03 OF
18/06/2014 APPOINTING A NATIONAL
PROSECUTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°82
DU 18/06/2014 PORTANT
NOMINATION D'UN PROCUREUR
NATIONAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'ya 12;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 12;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 12;

Bisabwemo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/02/2014, imaze kubisusuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/02/2014;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HABARURERMA Jean Pierre agizwe Umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Igihugu.

Mr. HABARURERMA Jean Pierre is hereby appointed National Prosecutor.

Monsieur HABARURERMA Jean Pierre est nommé Procureur National.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/02/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/02/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/02/2014.

Kigali, ku wa **18/06/2014**

Kigali, on **18/06/2014**

Kigali, le **18/06/2014**

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 89/03 RYO KUWA 11/09/2014 RIGENA UBURYO ZA MINISITERI ZIFITE INZEGO ZIGENZURWA MU NSHINGANO ZAZO ZIHUZA IBIKORWA BYAZO N'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO MU GUSHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZA BURI RUHANDE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 89/03 OF 11/09/2014 DETERMINING MODALITIES OF WHICH MINISTRIES IN CHARGE OF REGULATED SECTORS SHALL COORDINATE THEIR ACTIVITIES WITH RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY IN THE IMPLEMENTATION OF THEIR RESPECTIVE MANDATE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°89/03 DU 11/09/2014 DETERMINANT LES MODALITES SELON LESQUELLES LES MINISTERES AYANT LES SECTEURS REGULES DANS LEURS ATTRIBUTIONS COORDONNENT LEURS ACTIVITES AVEC L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE DANS LA MISE EN ŒUVRE DE LEURS MISSIONS RESPECTIVES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburyo za Minisiteri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa na RURA

Article 2: Modalities of which Ministries in charge of regulated sectors coordinate activities with RURA

Article 2: Modalités selon lesquelles les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent les activités avec RURA

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 89/03 RYO KUWA 11/09/2014 RIGENA UBURYO ZA MINISITERI ZIFITE INZEGO ZIGENZURWA MU NSHINGANO ZAZO ZIHUZA IBIKORWA BYAZO N'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO MU GUSHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZA BURI RUHANDE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Kugenzura Imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N° 89/03 OF 11/09/2014 DETERMINING MODALITIES OF WHICH MINISTRIES IN CHARGE OF REGULATED SECTORS SHALL COORDINATE THEIR ACTIVITIES WITH RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY IN THE IMPLEMENTATION OF THEIR RESPECTIVE MANDATE

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 Establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning especially in Article 11;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06/2014 ;

HEREBY ORDERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°89/03 DU 11/09/2014 DETERMINANT LES MODALITES SELON LESQUELLES LES MINISTERES AYANT LES SECTEURS REGULES DANS LEURS ATTRIBUTIONS COORDONNENT LEURS ACTIVITES AVEC L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE DANS LA MISE EN ŒUVRE DE LEURS MISSIONS RESPECTIVES

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 11;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014 ;

ARRETE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo za Minisitiri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa byazo n' Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura inzego zimwe z'imirimu ifitiye Igihugu akamaro "RURA" mu gushyira mu bikorwa inshingano za buri ruhande.

Ingingo ya 2: Uburyo za Minisitiri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa na RURA

Bitabangamiye uburyo buteganwa mu itegeko rishyiraho Urwego Ngenzuramikorere n'andi mategeko agenga inzego z'imirimu igenzurwa, Minisitiri zifite imirimu igenzurwa mu nshingano zazo zihuza ibikorwa byazo na RURA mu buryo bukurikira :

- RURA ibyibwirije cyangwa ibisabwe igira inama Minisitiri ufite mu nshingano ze inzego z'imirimu igenzurwa ku bibazo birebana n'iyi mirimo ;
- RURA igira uruhare mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politike y' urwego rw'umurimo ugenzurwa ;
- RURA ishobora gutangiza, gusaba itangwizwa ry'umushinga cyangwa gutanga ibitekerezo ku mushinga ubwawo ku birebana n'imirimu igenzurwa ;

Article One: Purpose of this Order

The purpose of this Order is to determine modalities of which Ministries in charge of regulated sectors shall coordinate their activities with Rwanda Utilities Regulatory Authority, abbreviated as "RURA", in the implementation of their respective mandate.

Article 2: Modalities of which Ministries in charge of regulated sectors coordinate activities with RURA

Without prejudice to the modalities provided for by the law establishing the Regulatory Authority and other laws governing regulated sectors, Ministries in charge of regulated sectors shall coordinate their activities with RURA in the following manner:

- upon its own initiative or upon request by the Minister in charge of regulated services, RURA may provide advice on issues regarding public utilities;
- RURA shall participate in the elaboration and implementation of the policy pertaining to regulated sectors ;
- RURA may initiate, propose the initiation of a bill or provide an opinion to the bill itself regarding the regulated services ;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités selon lesquelles les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent leurs activités avec l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique « RURA » dans la mise en œuvre de leurs missions respectives.

Article 2: Modalités selon lesquelles les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent les activités avec RURA

Sans préjudice aux modalités prévues par la loi créant l'Autorité de Régulation ainsi que les lois régissant les secteurs régulés, les Ministères ayant les secteurs régulés dans leurs attributions coordonnent les activités avec RURA de la manière suivante :

- de sa propre initiative ou sur demande du Ministre ayant les services régulés dans ses attributions, RURA peut donner conseils sur une question concernant un service d'utilité publique ;
- RURA participe à l'élaboration et la mise en œuvre de la politique de services régulés ;
- RURA peut initier, proposer une initiation d'un projet de loi ou donner un avis sur le projet lui-même relatif aux services régulés.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

- RURA igenera kopi ya raporo y'ibikorwa by'umwaka Minisitiri ufite inzego z'imirimu igenzurwa mu nshingano ze ;
- RURA itumira Minisitiri ufite inzego zigenzurwa mu nshingano zayo mu nama nyunguranabitekerezo ku bijyanye n'amabwiriza ashwirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- Minisitiri ufite inzego zigenzurwa mu nshingano zayo itumira RURA mu kwitabira isuzumwa ry'imishinga y'amategeko agenga urwego rw'umurimo rugenzurwa mu Nteko Ishinga Amategeko ;
- RURA na Minisitiri zifite inzego zigenzurwa mu nshingano zazo bigirana imikoranye ihamye kandi ihoraho igamije guteza imbere inzego z'imirimu igenzurwa kandi hubahirizwa ihame ry'ubwigenge bw'Urwego Ngenzuramikorere.
- RURA shall provide a copy of an annual activity report to the Minister in charge of regulated services;
- RURA shall consult the Ministry in charge of regulated services prior to the validation of regulations to be put in place by the Regulatory Authority;
- the Ministry in charge of regulated services shall invite RURA to participate in the examination of the draft laws governing regulated sector in the Parliament;
- RURA and the Ministries in charge of regulated services shall have close and regular collaboration aiming at the development of the regulated sectors and without prejudice to the required regulatory independence.
- RURA réserve une copie du rapport d'activités annuelles au Ministre ayant les services régulés dans ses attributions ;
- RURA consulte le Ministère en charge des services régulés avant la validation de la réglementation à mettre en place par l'Autorité de Régulation ;
- le Ministère ayant les services régulés dans ses attributions invite RURA à participer aux examens de projets de lois sectorielles au sein du Parlement ;
- RURA et les Ministères ayant les services régulés dans leurs attributions doivent avoir une collaboration étroite et régulière dans le but du développement des secteurs régulés et sans préjudice à l'indépendance de l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite itumanaho, ikoranabuhanga, itangazamakuru, serivisi z'amaposa mu nshingano ze, Minisitiri ufite ingufu zisubira n'izitishubira, n'imyuka ikoresha mu nganda, ibitembo n'ibigega mu nshingano ze, Minisitiri ufite amazi, isuku n'isukura mu nshingano ze, Minisitiri ufite itwarwa ry'abantu n'ibintu mu nshingano ze n' Urwego Ngenzuramikorere (RURA) basabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister having telecommunications, information technology, media and post services in his/her attributions, the Minister having renewable and non renewable energy, industrial gases, pipelines and storage facilities in his/her attributions, Minister having water and sanitation in his/her attributions, Minister having transport of persons and goods in his/her attributions and Rwanda Utilities Regulatory

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre en charge des télécommunications, technologie de l'information, Media et les services postaux dans ses attributions, le Ministre ayant les énergies renouvelables et non - renouvelables, les gaz, les conduits et les réservoirs industriels dans ses attributions, le Ministre ayant l'eau et l'assainissement dans ses attributions, le Ministre ayant le transport des personnes et des biens dans ses attributions et

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Authority (RURA) are entrusted with the implementation of this Order.

l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA) sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KU WA 11/09/2014 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 91/03 RYO KU WA 11/09/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 91/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 91/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAYUMBA Isaac agizwe Umuyobozi ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage muri Perezidansi ya Repubulika.

Mr. KAYUMBA Isaac is hereby appointed Director of Social Affairs in the Office of the President.

Monsieur KAYUMBA Isaac est nommé Directeur des Affaires Sociales à la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Kigali, on 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 92/03 RYO KUWA 11/09/2014 UMUSHINJACYAHA UBUSHINJACYAHA
RISHYIRAHU 11/09/2014 UYOBORA
PRIME MINISTER'S ORDER N° 92/03 OF APPOINTING A CHIEF PROSECUTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 92/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN PROCUREUR EN CHEF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 92/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA UBUSHINJACYAHA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 92/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A CHIEF PROSECUTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 92/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN PROCUREUR EN CHEF**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 Governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 11;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres Membres du Personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Upon proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana wana MUNYANEZA Janvier agizwe Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.

Mr. MUNYANEZA Janvier is hereby appointed Chief Intermediate Prosecutor at the Intermediate Level.

Monsieur MUNYANEZA Janvier est nommé Procureur en chef au niveau de Grande Instance.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka rirangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RWISUMBUYE
PRIME MINISTER'S ORDER N°93/03 OF 11/09/2014 APPOINTING PROSECUTORS AT THE INTERMEDIATE LEVEL
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RWISUMBUYE **PRIME MINISTER'S ORDER N°93/03 OF 11/09/2014 APPOINTING PROSECUTORS AT THE INTERMEDIATE LEVEL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Law n°44 bis/2011 of 26/11/2011 Governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 11;

Vu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres Membres du Personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Upon proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo va mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye:

The following persons are hereby appointed Prosecutors at the Intermediate Level:

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance :

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

1 ° Bwana HABIMANA Bonaventure;

2 ° Madamu NSABIMANA Frolienne;

3 ° Madamu MUPENZI Antoinette.

1 ° Mr. HABIMANA Bonaventure;

2 ° Mrs. NSABIMANA Frolienne;

3 ° Mrs. MUPENZI Antoinette.

1 ° Monsieur HABIMANA Bonaventure;

2 ° Madame NSABIMANA Frolienne;

3 ° Madame MUPENZI Antoinette.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 94/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RW'IBANZE
PRIME MINISTER'S ORDER N° 94/03 OF 11/09/2014 APPOINTING PROSECUTORS AT THE PRIMARY LEVEL
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 94/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE BASE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 94/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RW'IBANZE **PRIME MINISTER'S ORDER N° 94/03 OF 11/09/2014 APPOINTING PROSECUTORS AT THE PRIMARY LEVEL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 94/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE BASE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Law n° 44bis/2011 of 26/11/2011 Governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 11;

Vu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du Personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Upon proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze:

The following persons are hereby appointed Prosecutors at the Primary Level:

Les personnes dont les noms repris ci-dessous sont nommées Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Base:

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

1 ° Bwana NSHIMIYIMANA Michel;

2 ° Madamu MUKARUGAMBWA Mukunzi;

3 ° Madamu UMUTESI Claudette.

1 ° Mr. NSHIMIYIMANA Michel;

2 ° Mrs. MUKARUGAMBWA Mukunzi;

3 ° Mrs. UMUTESI Claudette.

1 ° Monsieur NSHIMIYIMANA Michel ;

2 ° Madame MUKARUGAMBWA Mukunzi;

3 ° Madame UMUTESI Claudette.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 95/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO IMPUGUKE
PRIME MINISTER'S ORDER N° 95/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 95/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 95/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU IMPUGUKE **PRIME MINISTER'S ORDER N° 95/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 95/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Ministe,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MFITUNDINDA Amos agizwe Impuguke ishinze Abakozi no Guteza Imbere Ubumenyigiro mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. MFITUNDINDA Amos is hereby appointed Human Capital and Skills Development Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur MFITUNDINDA Amos est nommé Spécialiste en Renforcement du Capital Humain et Développement des Compétences au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 96/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO IMPUGUKE
PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 96/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU IMPUGUKE **PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KIBIBI Fred agizwe Impuguke ishinze Gusuzuma Ahakenewe Kongerwa Ubushobozi n'Igenamigambi mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. KIBIBI Fred is hereby appointed Capacity Building Needs Assessment and Planning Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur KIBIBI Fred est nommé Spécialiste en Evaluation des Besoins de Renforcement des Capacités et Planification au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA YA MINISITIRI W'INTEBE N° 97/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO 11/09/2014 IMPUGUKE
PRIME MINISTER'S ORDER N° 97/03 OF DU 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 97/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 97/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU IMPUGUKE **PRIME MINISTER'S ORDER N° 97/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 97/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Stella agizwe Impuguke ishinzwe Abakozi no Guteza Imbere Ubumenyigiro mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mrs. INGABIRE Stella is hereby appointed Human Capital and Skills Development Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame INGABIRE Stella est nommée Spécialiste en Renforcement du Capital Humain et Développement des Compétences au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 98/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHO IMPUGUKE
PRIME MINISTER'S ORDER N° 98/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 98/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 98/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU IMPUGUKE **PRIME MINISTER'S ORDER N° 98/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 98/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UN SPECIALISTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNEZA Nicholas agizwe Impuguke ishinzwe Urwego rw'Imibereho Myiza y'Abaturage mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. MUNEZA Nicholas is hereby appointed Social Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur MUNEZA Nicholas est nommé Spécialiste du Secteur Social au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2014.

Kigali, kuwa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 99/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 99/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A DIVISION MANAGER
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 99/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE CHEFTAINE DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 99/03 RYO KUWA 11/09/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 99/03 OF 11/09/2014 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 99/03 DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE CHEFTAINE DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu SHEMA IDA MURANGIRA agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kunganira urwego rushinzwe kongerera abakozi Ubushobozi mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera

Mrs. SHEMA IDA MURANGIRA is appointed Capacity Building Sector Support Division Manager in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame SHEMA IDA MURANGIRA est nommée Cheftaine de Division chargée de l'Appui au Secteur de Renforcement des Capacités au Secrétariat National de Renforcement des

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Capacités (NCBS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa **11/09/2014**

Kigali, on **11/09/2014**

Kigali, le **11/09/2014**

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 100/03 RYO KUWA 11/09/2014
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°100/03 OF
11/09/2014 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°100/03
DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°100/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°100/03
N°100/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. KANYAMAGANA KAYOBOTSI Pascal agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe inkunga zigenewe imishinga y'ubuzima muri Minisitiri y'Ubuzima.

Dr. KANYAMAGANA KAYOBOTSI Pascal is appointed Director of Health Financing Unit in the Ministry of Health.

Dr. KANYAMAGANA KAYOBOTSI Pascal est nommé Directeur de l'Unité chargée du Financement des Projets de Santé au Ministère de la Santé.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.
Kigali, ku wa 11/09/2014	Kigali, on 11/09/2014	Kigali, le 11/09/2014

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°101/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°101/03
N°101/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A DIVISION DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UNE CHEFTAINE DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°101/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°101/03
N°101/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A DIVISION DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UNE CHEFTAINNE DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu KATABARWA KAITESI Judith agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe ibikorwa byo kongerera abakozi ubushobozi no kugenzura ireme ry'inyigisho mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinzwe Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mrs. KATABARWA KAITESI Judith is appointed Capacity Building Strategic Operations and Quality Assurance Division Manager in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Madame KATABARWA KAITESI Judith est nommée Cheftaine de Division chargée des Opérations Stratégiques de Renforcement des Capacités et de l'Assurance Qualité au sein du Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/06/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°102/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU IMPUGUKE

W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°102/03 OF
11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°102/03
DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN SPECIALISTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°102/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°102/03
N°102/03 RYO KUWA 11/09/2014 11/09/2014 APPOINTING A SPECIALIST DU 11/09/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU IMPUGUKE D'UN SPECIALISTE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/06/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/06//2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/06/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUPENZI Marc agizwe Impuguke ishinze Urwego rw'Ubukungu mu Bunyamabanga bw'Igihugu bushinze Kongerera Abakozi Ubushobozi (NCBS).

Mr. MUPENZI Marc is appointed Economic Cluster Specialist in the National Capacity Building Secretariat (NCBS).

Monsieur MUPENZI Marc est nommé Spécialiste du Secteur Economique au Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/06/2014.

Kigali, ku wa 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/06/2014.

Kigali, on 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/06/2014.

Kigali, le 11/09/2014

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER ARRETE MINISTERIEL N°06/MINADEF/2014
N°06/MINADEF/2014 RYO KU WA 15/07/2014 N°06/MINADEF/2014 OF 15/07/2014 DU 15/07/2014 DETERMINANT LES
RIGENA AMAZU AFUNGIRWAMO DETERMINING MAISONS D'ARRET POUR LES SUSPECTS
ABAKEKWAHO IBYAHA CUSTODY FACILITIES FOR SUSPECTS POURSUIVIS PAR LA POLICE JUDICIAIRE
BAKURIKIRANYWE N'UBUGENZACYAHA BEING INVESTIGATED BY THE MILITAIRE
BWA GISIRIKARE MILITARY JUDICIAL POLICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ahafungirwa abakekwaho ibyaha bakurikiranywe n'Ubugenzacyaha bwa Gisirikare

Article 2: Custody facilities for suspects investigated by Military Judicial Police

Article 2: Maisons d'arrêt pour les suspects poursuivis par la Police Judiciaire Militaire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE MINISTERIEL N°06/MINADEF/2014
N°06/MINADEF/2014 RYO KUWA 15/07/2014	N°06/MINADEF/2014 OF 15/07/2014		DU 15/07/2014 DETERMINANT LES
RIGENA AMAZU AFUNGIRWAMO	DETERMINING		MAISONS D'ARRET POUR LES SUSPECTS
ABAKEKWAHO IBYAHA	CUSTODY FACILITIES FOR SUSPECTS		POURSUIVIS PAR LA POLICE JUDICIAIRE
BAKURIKIRANYWE N'UBUGENZACYAHA	BEING INVESTIGATED BY THE		MILITAIRE
BWA GISIRIKARE	MILITARY JUDICIAL POLICE		

Minisitiri w'Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena amazu afungirwamo abakekwaho ibyaha bakurikiranywe n'Ubugenzacyaha bwa Gisirikare.

The Minister of Defense;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/05/2013 relating to the Code of Criminal procedure, especially in Article 40;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines custody facilities for suspects being investigated by the Military Judicial Police.

Le Ministre de la Défense;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 30/2013 of 24/05/2013 portant Code de procédure pénale, spécialement en son article 40;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les maisons d'arrêt pour les suspects poursuivis par la Police Judiciaire Militaire.

Ingingo ya 2: Ahafungirwa abakekwaho ibyaha bakurikiranywe n'Ubugenzacyaha bwa Gisirikare

Abakekwaho ibyaha bakurikiranwe n'Ubugenzacyaha bwa Gisirikare bafungirwa mu nzu yabiginewe iri ku cyicaro cya buri Brigade cyangwa n'ahandi hagenwa na Komite Mpuzabikorwa ya Minisitiri y'Ingabo.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/07/2014

(sé)
Jenerali James KABAREBE
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Custody facilities for suspects investigated by Military Judicial Police

Custody facilities for suspects investigated by Military Judicial Police are established at each Brigade Headquarters or at any other appropriate facility as may be determined by the Defense Management Committee.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/07/2014

(sé)
General James KABAREBE
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Maisons d'arrêt pour les suspects poursuivis par la police judiciaire militaire

Les maisons d'arrêt pour les suspects poursuivis par la Police Judiciaire Militaire sont établies au niveau de chaque Brigade ou à tout autre endroit approprié déterminé par le Comité de Gestion de la Défense.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/07/2014

(sé)
Général James KABAREBE
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA
ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET
LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES (APEFA)**

**CONSTITUTION OF A NATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION
ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET
LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES (APEFA)**

**STATUTS D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE NATIONALE
ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET
LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES (APEFA)**

**UMURYANGO NYARWANDA UTARI
UWA LETA**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

**IZINA, IGIHE UZAMARA, ICYICARO,
IFASI N'INTEGO.**

Ingingo ya 1: Izingo ry'Umuryango

Nkuko bisabwa n'itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango utegamiye kuri Leta witwa: **“ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES” (APEFA)**, mu magambo ahinnye y'igifaransa.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe, mu Ntara y'Iburengerazuba, mu Karere ka Rubavu, Umurenge wa Gisenyi.

Ibyo aribyo byose, kubera inyungu z'umuryango, gishobora kwimurirwa handi mu tundi turere tw'u Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi ya 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama y'Inteko Rusange.

**NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANIZATION**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:

**NAME, DURATION, HEAD OFFICE,
OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES**

Article 1: Name of the Organization

In accordance with the of the Law n° 04/2012 of February 17, 2012 determining organization and functioning of national non-governmental organizations, there is hereby established, between the undersigned, a non governmental organization known to **“ ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES” (APEFA)** in abbreviations.

Article 2: Head office of the organization

The head office is established in Western Province, Rubavu District, Gisenyi Sector. However, under the decision of the General Assembly.

It can be transferred, when the interests of the organization recommend it, to any other place on the territory of Rwanda by decision of the General Assembly at the majority of two thirds of the members present at the meeting.

**ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE,
CHAMP D'ACTIVITES ET OBJET**

Article 1: Dénomination

Conformément à la Loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant Organisation et Fonctionnement des Organisations Nationales Non Gouvernementales, il est créé, entre les soussignés, une Organisation Non Gouvernementale dénommée **« ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES » (APEFA)** en sigles.

Article 2: Siège de l'organisation

Le siège social de l'organisation est établie dans la Province de l'Ouest, District de Rubavu, Secteur Nyamyumba.

Toutefois, si les intérêts de l'organisation l'exigent, il peut être transféré dans un autre endroit du territoire rwandais sur décision prise à la majorité des 2/3 des membres de l'Assemblée Générale présents à la réunion.

Ingingo ya 3: Ifasi y'ibikorwa

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Igihe umuryango uzamara

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 5: Intumbero y'umuryango

Umuryango ubereyeho gutanga inkunga mu bikorwa bigamije kubungabunga ibidukikije, iterambere n'imibereho myiza by'abaturage mu bijyanye n'ubukungu hagamijwe ubumwe bw'abanyarwanda, uburinganire, kurwanya ubujiji n'ubukene hagamijwe kubanisha neza abanyarwanda.

Ingingo ya 6: Intego z'umuryango

Umuryango ufite intego zikurikira:

- Kubungabunga ibidukikije;
- Guteza imbere ibihingwa bya kijyambere;
- Gukora ibikorwa bya kijyambere bigamije imibereho myiza y'abaturage;

- Gusana amashyamba;
- Kurwanya isuri no gufata neza ubutaka;

- Gushishikariza abagore kugira uruhare mu kibazo cy'ibidukikije, iterambere, imibereho myiza n'ubukungu;

Article 3: Scope of activities

The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda.

Article 4: Duration

The organization is established for an undetermined period.

Article 5: Mission statement of the organization

The organization exists to contribute at the rehabilitation of environment sector and socio-economic development according to a good fraternity, gender action, fought against ignorance, poverty and a good living between Rwandese.

Article 6: Objectives

The Organization's objectives are:

- To protect the environment ;
- To promote the agricultural products;
- To participate in development activities targeting the promotion of the well being of the society in general and of the people in particular;
- Rehabilitation of the forests;
- Fighting against erosion and the conservation of the soil;
- To integrate the women in the process of environmental problems resolution and the socio-economic development;

Article 3: Champ d'activités

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Article 4: Durée

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

Article 5: Mission de l'organisation

L'organisation a comme mission de contribuer à la réhabilitation du secteur environnement, du développement socio-économique en vue de l'épanouissement de la fraternité, de l'action genre et de la lutte contre l'ignorance et la pauvreté dans le but d'une cohabitation pacifique entre les rwandais.

Article 6: Objectifs

L'Organisation a pour objectifs de :

- Protéger l'environnement ;
- Promotion des filières agricoles ;
- S'occuper des services sociaux de développement visant à promouvoir le bien être de la société en générale et du peuple en particulier ;
- Réhabilitation des forets ;
- Lutte antiérosive et conservation des sols ;

- Intégration de la femme dans le processus de résolution du problème environnementale et du développement

- Gukwirakwiza isuku n'isukura umuturage afitemo uruhare.

UMUTWE WA II: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 7: Ibigize umutungo

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 8: Inkomoko y'umutungo

Umutungo w'Umuryango ugizwe:

- n'imisanzu y'abanyamuryango,
- impano,
- imirage,
- imfashanyo zinyuranye
- n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

Ingingo ya 9: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwi-yitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

- Promotion of participatory hygiene and sanitation.

CHAPITRE II: PROPERTY OF THE ORGANISATION

Article 7: Property

The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 8: Resources' provide

The resources of the organization are generated from:

- the member's subscriptions,
- gift,
- legacy,
- different grants and
- income generated activity for the organization in order to achieve its objectives.

Article 9: Resources Allocation

The Organisation's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, death or of the dissolution of the Organization.

socio-économique ;

- Promotion de l'hygiène et de l'assainissement.

CHAPTER II: PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 7: Composition du patrimoine

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 8: Provenance des ressources

Les ressources de l'organisation proviennent :

- des cotisations des membres,
- des dons,
- des legs,
- des subventions diverses et
- des revenus issus des activités génératrices de revenu de l'organisation dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

Article 9: De l'affectation des ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

**UMUTWE WA III:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 10: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

**Ingingo ya 11: Abanyamuryango
bawushinze**

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

**Ingingo ya 12: Abanyamuryango
bawinjiramo**

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiyemo.

**Ingingo ya 13: Abanyamuryango
b'icyubahiro**

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**CHAPITRE III: MEMBERSHIP OF
ORGANISATION**

Article 10: Membership

The organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Article 11: Founder members

Founder members are those who signed this constitution.

Article 12: Adherent members

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly. Are effective member's founder and adherent members.

Article 13: Honorary members

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective).

**CHAPTER III : DES MEMBRES DE
L'ORGANISATION**

Article 10: Les membres

L'organisation se compose des :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Article 11: Membres fondateurs

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Article 12: Membres Adhérents

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui après avoir souscrit aux présents statuts, est agréé par l'Assemblée Générale. Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents.

Article 13: Membres d'honneur

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale s'intéressant aux objectifs de l'organisation et lui apportant un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'abanya Muryango

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyu-bahiro bugenwa n'Inteko rusange

Ingingo ya 15: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga ku gihe imisanzu no kubahiriza izindi nshingano asabwa n'umuryango;
- Kwitabira inama z'umuryango;
- Kwirinda ikintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

Ingingo ya 16: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 17: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Article 14: Member's rights

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization.

The Honorary members' rights are determined by the General Assembly.

Article 15: Members' obligations

Every member shall have the following obligations :

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations;
- To regularly discharge their membership contributions and other members' obligations;
- To actively participate in the meetings of the Organization;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Organization.

Article 16: Membership application

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 17: Membership withdrawal

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 14: Droits des membres

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation.

Les droits des membres d'honneur sont déterminés par l'Assemblée générale.

Article 15: Des obligations des membres

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants:

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations et autres obligations;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation ;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article 16: De la demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 17: Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 18: Inzego

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi;
- Akanama gakemura amakimbirane.

Ingingo ya 19: Inteko Rusange

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'intumwa z'aba nyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kwemeza icyerekezo, intumbero, n'itegeko z'Umuryango;
- gushyiraho no guhindura amategeko

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAPTER IV: ORGANS OF ORGANIZATION

Article 18: Organs

The organs of the organization are:

- General Assembly ;
- Executive Committee ;
- Internal Auditing ;
- Conflict resolution Committee.

Article 19: General Assembly

The General Assembly is the supreme organ and it's composed by all delegates of effective members.

Article 20: Responsibilities of the General Assembly

The general Assembly's powers are:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization;
- Elect and dismiss the president and

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 18: Organes

Les organes de l'organisation sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif ;
- Le commissariat aux comptes ;
- Comité chargé de résolution des conflits.

Article 19: Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les délégués des membres effectifs de l'organisation.

Article 20 : Des attributions de l'Assemblée générale

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes:

- Approuver la vision, mission et les objectifs de l'Organisation ;
- Adopter et modifier les Statuts et le

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

- shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- kwemeza no gusezerera abagize Inama y'Ubutegetsi y'umuryango;
- kwemera, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
- kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- guhindura icyicaro cy'Umuryango;
- gusesa Umuryango.

Ingingo ya 21: Itumizwa ry'Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi- Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 22: Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'intumwa zihari.

- his/her vice President;
- To determine the activities of the organization;
- To accept, suspend and exclude any members;
- To approve the yearly accounts;
- To dissolve the organization.

Article 21: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting.

Article 22: Ordinary session of the General Assembly

It is convened twice a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members in 30 days before.

The debates will only concern about points planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the present in the delegates General Assembly meeting.

- Règlement d'ordre intérieur ;
- Approuver et Révoquer les membres du Conseil d'Administration;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation ;
- Approuver les comptes annuels de l'Organisation ;
- Changer le siège de l'Organisation ;
- Dissoudre l'organisation.

Article 21 : Convocation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 22: De la session ordinaire de l'Assemblée générale

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins avant 30 jours.

Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des délégués effectifs présents.

Ingingo ya 23: Ibyemezo by'inteko rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri zihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 24 : Inteko rusanze idasanzwe

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 25: Ibyemezo by'inteko

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda utegamiye kuri leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 23: Deliberations of the General Assembly

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of members present. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 24 : Extra ordinary General Assembly

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focus on the planned points.

Article 25: Decisions of the General Assembly

Unless otherwise stated by law governing non-governmental organizations and this statute, the General Assembly's decisions are taken with the absolute majority vote. In case of equal votes, the president's vote is considered double.

Article 23: Des décisions de l'Assemblée générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 24: Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 25: Des décisions de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non gouvernementales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 26: Inama y'ubutegetsi

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

Ingingo ya 27: Itorwa ry'abagize Inama y'Ubutegesi

Abagize Inama y'Ubutegesi batorwa n'Inteko Rusange. Manda yabo ni imyaka irindwi ishobora kongerwa. Batorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari, batorwa mu ibanga.

Ingingo ya 28: Iterana ry'abagize Inama y'Ubutegesi

Inama y'Ubutegesi zi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 26: Executive Committee

The Executive Committee is composed of:

- President: Legal Representative;
- V/President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Three Counselors.

Article 27: Election of Members of the Board of Directors

Executive Committee's members are elected for a seven years renewable. They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 28: Meetings of the Board of Directors

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 26: Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé :

- Du Président ;
- Du Vice-Président ;
- Du Secrétaire du Conseil ;
- Du Trésorier ;
- De trois conseillers.

Article 27: Election des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de sept ans renouvelable. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l'Assemblée Général.

Article 28: Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du Président compte double.

Ingingo ya 29 : Inshingano z’Inama y’ubutegetsi

Inama y’Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y’umuryango;
- Gukora raporo y’ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y’imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z’amategeko n’amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z’Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n’indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z’imirimo zinyuranye z’umuryango.

Ingingo ya 30: Perezida/Umuvugizi w’Umuryango

Ubuyobozi bw’Umuryango bukorwa na Perezida wawo ari na we Muvugizi wawo. Umuvugizi n’umunyamuryango wawushinze ari nawe wagize iyerekwa ryo gushinga umuryango.

Umuvugizi avanwaho n’impamvu zikurikira:

- Gusezera k’ubushake,
- Gusimburwa bikozwe n’Inama y’ubutegetsi;

Article 29: The Board of Director’s attributions

The Board of Director has the following attributions:

- Execute all the General Assembly’s Decisions;
- Daily organization’s management,
- Produce previous term activity reports;
- Prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly articles within the constitution and internal rules and regulations for modification;
- Prepare the meeting of the General Assembly;
- Negotiate funds agreements with donors and partners;
- Recruit, nominate and dismiss different members of the organization.

Article 30: The President/Legal Representative of the Organization

The leadership of the Organization shall be headed by its President who is at the same position the Legal Representative.

The Legal Representative is a founder and vision bearer of the organization.

He can cease his leadership for the following reasons:

- To resign willingly,
- When the Successor is chosen by the existing Board

Article 29: Attributions du Conseil d’Administration

Les attributions du Conseil d’Administration sont les suivantes :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l’Assemblée Générale ;
- S’occuper de la gestion quotidienne de l’organisation;
- Rédiger le rapport annuel d’activités de l’exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l’Assemblée Générale ;
- Proposer à l’Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- Préparer les sessions de l’Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l’organisation.

Article 30: Du Représentant Légal de l’Organisation

Le leadership de l’Organisation est assuré par son Président qui en est aussi le Représentant Légal.

Le Représentant légal est un membre fondateur de l’Organisation.

Il cesse d’exercer ses fonctions en cas de:

- Démission personnelle,
- Remplacement opéré par le Conseil d’Administration

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

- Urupfu.

Ingingo ya 31: Visi-Perezida /Umuwugizi wungirije

Visi-Perezida ari na we Muvugizi w'Umurayango wungirije asimburira Perezida w'Umuryango by'agateganyo mu gihe adahari cyangwa hari indi mpamvu yagize ituma ataboneka.

Visi- Prezida akaba n'Umuwugizi Wungirije ashirwaho kandi akurwaho mu buryo bumwe n'ubwavuzwe ku Muvugizi w'Umuryango.

Ingingo ya 33: Ubunyamabanga

Ubunyamabanga bw'Umuryango buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa yunganiwe n'abandi bakozi. Umunyamabanga ashirwaho na Perezida kandi ni nawe atangaho raporo y'ibikorwa.

Ingingo ya 34: Ibyerekeye ubugenzuzi bw'imari

Umuryango wiyemeje gushyiraho uburyo bw'igenzura n'amategeko ngenderwaho mu micungire n'imikoreshereze y'umutungo.

Inama y'Ubutegetsi itora buri mwaka abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu

- The death.

Article 31: The Vice-President/ Deputy - Legal Representative of the Organization

The Vice President who is also the Deputy Legal Representative shall replace on temporary basis the Legal Representative in his/her absence.

The conditions of acceding to the position of Deputy Legal representative and those of losing it are the same as those said for the Legal Representative.

Article 33: The secretariat

The secretariat of the Organization shall be led by the Executive Director and other administrative staff. The Executive Secretary is appointed by the President and report to her/him.

Article 34: Audit Organ

The organization will maintain internal control and proper procedures that ensure effective and efficient use of resources.

The Board of Directors shall appoint, on an annual basis, auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization and prepare a

- Décès.

Article 31: Du Vice-président/ Représentant Légal Suppléant de l'Organisation

Le Vice-président qui en est en même temps le Représentant légal Suppléant remplace temporairement le Représentant légal en cas d'absence ou d'empêchement.

Les conditions d'entrée et de cessation des fonctions du Vice-Président sont les mêmes que celles décrites pour le Représentant Légal.

Article 33: Du secrétariat

Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire assisté d'autres agents administratifs. Le Secrétaire Exécutif est nommé par le Président et lui fait rapport des activités.

Article 34: Du Commissariat aux comptes

L'organisation s'engage à mettre en place un mécanisme de contrôle interne et des procédures appropriées pour la gestion et l'usage des ressources.

Le Conseil d'Administration nomme annuellement des commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inama y'Ubutegetsi ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura kumara igihe gisigaye ngo manda irangire.

Ingingo ya 35: Urwego rushinzwe gukemura Amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufasha mu gutanga umuti w'ikibazo cyose kivitse binyuze mu bwumvikane.

Urwo rwego rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko rusange kuri listi y'abakanidida yatanzwe n'Inama y'Ubutegetsi. Bahabwa manda idahemberwa y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Ingingo ya 36: Iterana ry'abagize akanama gashinzwe gukemura impaka

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Gahamagazwa kandi kayoborwa na Perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse gahamagazwa kandi kakayoborwa na Visi Perezida wako.

Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize. Ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi

report thereof. They shall have access to the Organization's books of accounts but without removing them from the place they are kept in.

The Board of Directors may decide to terminate the term of office for an auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

Article 35: The conflict resolution organ

The conflict resolution organ helps to settle amicably the conflicts that arise within the organization.

This organ shall be composed of three people proposed by the Board and approved by the General Assembly. They serve in a non-paid position for a period of two years renewable.

Article 36: Meetings of the conflict resolution Board

The conflict resolution convenes as often as deemed necessary. It is convened and chaired by its President; in case of absence, by the Vice-President.

The column for the meeting to convene is 2/3 of the total members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority

de lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

Le Conseil d'Administration peut mettre fin au mandat d'un Commissaire qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

Article 35: L'Organe de résolution des Conflits

L'organe de résolution des conflits assiste dans le règlement amiable des conflits survenant au sein de l'organisation.

Cet organe est composé de trois personnes élues par l'Assemblée générale sur la liste des candidats proposés par le Conseil d'Administration. Ils sont élu pour un mandat non rémunéré de deux ans renouvelable.

Article 36: Réunion du Comité de résolution des conflits

Le Comité chargé de la résolution se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son Président ou en cas de son absence par son Vice Président.

Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a

iyi hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 37: Guhindura amategeko

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri

Ingingo ya 38: Iseswa ry'umuryango

Iseswa ry'muryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 39: Irengero ry'umutungo

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA
N'INZIBACYUHO**

Ingingo ya 40: Ingingo z'Inzibacyuho

Amategeko Shingiro n'Inzego by'Umuryango utegamiye kuri Leta witwa "**Action pour la Protection de l'environnement et la Promotion des Filieres Agricoles** (APEFA) nk'uko yashizweho n'abanyamuryango mu nama yatangajwe mu Igazeti ya

in case of lack of consensus.

**CHAPTER V : MODIFICATION OF
STATUTES AND DISSOLUTION OF
THE ORGANISATION**

**Article 37: Modification of the
constitution**

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members.

**Article 38: Dissolution of the
organization**

The dissolution of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 36: Liquidation of the property

In case of the dissolution of the organization and after paying off the debts, the assets of the organization shall be given to one organization with similar objectives.

**CHAPTER VI: FINAL AND
TRANSITIONAL PROVISIONS**

Article 40: Transitional provisions

The constitution of the Non Governmental Organization called "**Action pour la Protection de l'environnement et la Promotion des Filieres Agricoles** (APEFA) as adopted in the founding members' constitutive meeting published in

pas de consensus.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 37: Modification des statuts

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Organisation.

Article 38: Dissolution de l'Organisation

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 36: Liquidation du patrimoine

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre organisation ayant le même objectif après apurement des dettes.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
FINALES ET TRANSITOIRES**

Article 40 : Dispositions transitoires

Les statuts de l'Organisation non Gouvernementale dénommée "**Action pour la Protection de l'environnement et la Promotion des Filieres Agricoles** (APEFA) tels que adoptés par l'Assemblée constituante de l'Organisation et publiés au

Official Gazette n° 38 of 22/09/2014

Leta no 16 yo kuwa 15 Kanama 2008 bivanyweho kandi bisimbujwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Umutungo n'imyenda by'umuryango udaharanira inyungu wavuzwe byeguriwe nta kiguzi Umuryango uteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Ingingo ya 41: Uburyo amategeko shingiroazubahirizwa

Ishyirwa mu bikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango. Cyangwa n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itegamiye kuri Leta.

Ingingo ya 42: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashyize Umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 12/01/2013

**NZABONIMPA OSCAR (sé)
Umuvugizi w'Umuryango**

**NGENDAHI MANA FULGENCE (sé)
Umuvugizi w'Umuryango Wungirije**

the Official gazette no 16 of August, 15th 2008 are hereby repealed and replaced by this Constitution.

The assets and liabilities of the said association are transferred free of charge to the Organization created by this Constitution.

Article 41: Modalities for the implementation of this Constitutions

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization. Or the law determining organization and functioning of non-governmental organizations.

Article 42: Adoption of this constitution

The present status is approved and adopted by the funder members whose list is on the appendix.

Done at Rubavu, on 12/01/2013

**NZABONIMPA OSCAR (sé)
Legal Representative**

**NGENDAHI MANA FULGENCE (sé)
Deputy Legal Representative**

Journal officiel no 16 du 15 Aout 2008 sont abrogés et remplacés par les présents statuts.

Le passif et l'actif de ladite association sont gratuitement transférés à l'Organisation créée par les présents statuts.

Article 41: Modalité d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale. Ou par loi portant organisation et fonctionnement d'organisation non-gouvernementale nationale.

Article 42: De l'adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Rubavu, le 12/01/2013

**NZABONIMPA OSCAR (sé)
Représentant Légal**

**NGENDAHI MANA FULGENCE (sé)
Représentant Légal Suppléant**

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION APEFA

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	NZABONIMPA Oscar	Rwandaise	Rubavu	(sé)
2	NGENDAHIMANA Fulgence	Rwandaise	Rubavu	(sé)
3	NZANYWAYIMANA Anastase	Rwandaise	Rubavu	(sé)
4	MUKAMUZUNGU Athanasie	Rwandaise	Rubavu	(sé)
5	KURADUSENGE Elie	Rwandaise	Rubavu	(sé)
6	NYIRABITARI Séraphine	Rwandaise	Rubavu	(sé)
7	HARERIMAN Gaspard	Rwandaise	Rubavu	(sé)
8	NTIZIHABOSE J. Claude	Rwandaise	Rubavu	(sé)
9	KUBWIMANA Samson	Rwandaise	Rubavu	(sé)
10	HABIMANA Jackson	Rwandaise	Rubavu	(sé)
11	HAKIZIMANA Placide	Rwandaise	Rubavu	(sé)
12	N.MBARUSHIMANA Emérence	Rwandaise	Rubavu	(sé)
13	UZABUMWANA Agnès	Rwandaise	Rubavu	(sé)
14	TWAGIRAYEZU Bonaventure	Rwandaise	Rubavu	(sé)
15	SIBOMANA J. Damascène	Rwandaise	Rubavu	(sé)
16	SIBOMANA LADISLAS	Rwandaise	Rubavu	(sé)
17	NTAWUKIRUWABO Selemani	Rwandaise	Rubavu	(sé)
18	SINAMENYE Epimaque	Rwandaise	Rubavu	(sé)
19	UWIMANA J. d'Amour	Rwandaise	Rubavu	(sé)
20	MUKANDEKEZI Valérie	Rwandaise	Rubavu	(sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES (APEFA) TENUE A GISENYI le 12/01/2013

L'an deux mille treize le 12^{ème} jour du mois de Janvier, s'est tenue à Gisenyi, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Organisation ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES (APEFA) sous la direction de Monsieur NZABONIMPA Oscar.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Révision des statuts de l'Organisation en conformité avec la nouvelle loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations Non Gouvernementales nationales;
- Election de Comité de résolution des conflits;
- Nomination de commissariat aux comptes;
- Adoption du nouveau siège de l'Organisation;
- Election du Directeur Exécutif.

Première résolution:

Les membres fondateurs ont révisé les statuts, article par article, et les ont adoptés en se conformant à la loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations Non Gouvernementales nationales.

Deuxième résolution: Election des membres du Comité de résolution des conflits

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres du Comité chargés de résolution des conflits de la façon suivante:

KURADUSENGE ELIE: Président

NTIZIHABOSE J.CLAUDE : Vice- Présidente

MUKANDEKEZI VALERIE : Secrétaire

Troisième résolution: Nomination des Commissaires aux comptes

- Ont été nommé commissaires aux comptes les membres suivants:
NYIRABITARI SERAPHINE: Présidente
NTIZIHABOSE J. CLAUDE: Vice- Président
TWAGIRAYEZU BONAVENTURE : Secrétaire

Quatrième résolution: Adoption du nouveau siège de l'organisation

Les membres fondateurs présents à la réunion ont adopté la résolution du transfert du siège sociale de l'organisation qui a été transféré du Secteur Nyamyumba au Secteur Gisenyi.

Cinquième résolution: Election du Directeur Exécutif

L'Assemblée générale des membres Fondateurs a élu au poste de Directeur Exécutif de l'Organisation **Mr. NZABONIMPA Oscar**

La réunion a pris fin à 14 heures.

Secrétaire de réunion
MUKANDEKEZI Valérie (sé)

Président de réunion
NZABONIMPA Oscar (sé)

DECLARATION DE REPRESENTATION LEGALE DE L'ORGANISATION

Nous soussignés, **NZABONIMPA Oscar** et **NGENDAHIMANA Fulgence**, membres fondateurs de l'organisation APEFA élus par l'Assemblée Générale, respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Organisation, acceptons de remplir la mission nous est confié avec loyauté.

(sé)
NZABONIMPA Oscar
Représentant Légal

(sé)
NGENDAHIMANA Fulgence
Représentant Légal Suppléant